

хранит редкое имя любимой женщины *Нелли* (княгини Р.), которое является вариантом имени *Елена* со значением «свет». Свет этой единственной любви сопровождает Павла Петровича всю жизнь, с большой вероятностью можно утверждать, что выбор имени возлюбленной героя неслучаен, ведь, как известно, личные переживания и собственная история многолетней любви писателя легли в основу данной сюжетной линии романа.

Анализ антропонимного пространства романа И. Тургенева «Отцы и дети» позволяет прийти к следующим выводам: во-первых, выбор имени героя, как правило, становится действенным художественным приёмом, дополняющим создаваемый художественный образ. Толкование значений имён героев антропонимного ядра и околядерного пространства позволяет увидеть ключевые черты характеров персонажей (*Павел, Аркадий, Арина, Фенечка* и др.), показать психологическую трансформацию художественного образа (*Авдотья – Евдоксия*). Во-вторых, антропонимы помогают писателю в создании исторической атмосферы событий, часто в тексте романа упоминаются имена и патронимы относительно редкой частотности (*Агафокля, Евдоксия, Порфирий, Саввишна, Власьевна, Платоныч*). Внимательное отношение к антропонимному полю художественного произведения служит вспомогательным средством литературоведческого анализа, что, бесспорно, углубляет и обогащает понимание литературного текста как уникального явления творческой лаборатории писателя.

#### Литература

1. Ведина, Т. Энциклопедия русских фамилий. Тайны происхождения и значения / Т. Ведина. – М.: АСТ, 2008. – 768 с.
2. Мезенко, А.М. Теория имени собственного: учебное пособие / А.М. Мезенко, В.М. Генкин, А.Н. Деревяго; под общ. ред. А.М. Мезенко. – Витебск: ВГУ имени П.М. Машерова, 2022. – 202 с.
3. Суперанская, А.В. Современный словарь личных имён: Сравнение. Происхождение. Написание. / А.В. Суперанская. – М.: Айрис-Пресс, 2005. – 384 с.
4. Толковый словарь живаго великорускаго языка Владимира Даля. Томъ второй. И-О / Изданіе М.О. Вольфа. – СПб., М., 1881. – 807 с.
5. Тургенев, И.С. Рассказы; Повести; Стихотворения в прозе; Дворянское гнездо; Отцы и дети / И.С. Тургенев. – М.: Астрель: АСТ, 2012. – 604 с.

**Е.Н. Горегляд**

Витебский государственный университет имени П.М. Машерова  
e-mail: ylgoregliad@yandex.ru

УДК 81-13+81-114.4

### **РЕГИОНАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ИНОСТРАННЫМ СТУДЕНТАМ (ОНОМАСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)**

Ключевые слова: *социокультурная компетенция, ономастическое пространство, лингвострановедение, реалии, межкультурная коммуникация.*

*Овладение иностранным языком как средством общения неразрывно связано с изучением реалий страны пребывания, ее общественной и культурной жизни. Включение в лекционный и практический курс ономастического материала способствует формированию у студентов общекультурной и социальной компетенции, системных культурологических знаний.*

**REGIONAL COMPONENT IN THE PRACTICE OF TEACHING RUSSIAN  
TO FOREIGN STUDENTS (ONOMASTIC ASPECT)**

*Key words: socio-cultural competence, onomastic field, cross-cultural studies, realia, intercultural communication.*

*Mastering a foreign language as a means of communication is closely linked with studying the realia of the host country, its social and cultural life. The inclusion of onomastic material in the lecture and practical course contributes to the formation of students' general cultural and social competence, as well as integral cultural knowledge.*

Установление и развитие межкультурных контактов является одной из важных задач в современном многополярном мире. В процессе формирования готовности к межкультурному диалогу значительная роль отводится языковой политике в образовании. Необходимость решения проблем межкультурной коммуникации обуславливает то внимание, которое современная научно-методическая парадигма уделяет формированию социокультурной компетенции в практике обучения иностранных студентов. Важность овладения данной компетенцией при изучении иностранного языка – одно из условий взаимопонимания, способность преодолевать и разрешать коммуникативные конфликты.

Под социокультурной компетенцией обычно понимают совокупность знаний о стране изучаемого языка, навыки пользования приобретёнными знаниями, личностное отношение к фактам иноязычной культуры, правильное употребление социально маркированных языковых единиц в речи [1]. В условиях системы высшего образования в Республике Беларусь социокультурная компетенция предусматривает также приобретение знаний о стране пребывания.

Среди составляющих социокультурной компетенции выделяют знание и понимание собственной культуры, осмысление картины мира иной культуры, позитивное отношение к изучаемому языку и его носителям, умение видеть сходство и различие между культурами и использовать это знание в процессе коммуникации, умение распознавать «смысловые ориентиры» другого лингвистического социума, способность решать коммуникативные конфликты, наличие умений и навыков проведения межкультурного диалога [5]. С целью формирования социокультурной компетенции методисты рекомендуют в ходе лекционных и практических занятий с иностранными студентами и магистрантами уделять внимание национально-культурным особенностям жизни носителей изучаемого языка, помогать обучающимся осваивать специфику аксиологической системы иной культуры и невербального поведения её представителей, овладевать страноведческой информацией и т.д.

Процесс изучения того или иного языка представляет собой не только запоминание новой лексики или правил использования грамматики, но и знакомство с реалиями иноязычной культуры, традициями и обычаями. Для глубокого освоения иностранного языка это особенно важно, поскольку реалии – это компонент национального достояния страны, они маркируют ее историю и позволяют понять ментальность народа. Отсутствие смысловых ассоциаций, фоновых знаний, составляющих основу лингвострановедения, приводит к появлению информационных лакун.

Немаловажным компонентом языковой и культурологической системы является ономастическое пространство, поскольку собственные имена представляют собой дополнительный источник изучения языка, истории, материальной и духовной культуры народа [8]. Использование составляющих этого пространства в процессе обучения иностранных студентов способствует оптимальной адаптации молодых людей, приехавших из-за рубежа, и усвоению элементов белорусской культуры.

В Витебском государственном университете имени П.М. Машерова обучаются иностранные студенты из Туркменистана, Узбекистана, России, Китая, Индии, Нигерии и других стран. Сложность обучения обусловлена рядом причин, в том числе неподготовленностью (иногда абсолютной) молодых людей к иноязычной культуре, отсутствие языковой среды, недостаточностью практического материала культурологической направленности в учебных текстах. Особую трудность в процессе обучения иностранных студентов представляет тот факт, что они должны усвоить материал, предусмотренный типовой программой, рассчитанной на русскоязычных студентов [3].

Нахождение в иноязычной среде обуславливает необходимость общения, в процессе которого навыки, полученные при изучении родного языка, подсознательно переносятся студентами на язык изучаемый (в нашем случае русский). Возникающие при этом разного рода ошибки обусловлены отсутствием более или менее прочных навыков в области грамматики русского языка, действительным или кажущимся сходством.

Ведущим в обучении иностранных студентов является коммуникативный подход, предусматривающий формирование умений спонтанного общения на русском языке. В рамках активизации межкультурных связей важен социокультурный аспект содержания обучения. На факультете гуманитаристики и языковых коммуникаций в этом плане главная роль отводится лексикологии и фразеологии (в ходе изучения модулей дисциплины «Современный русский язык»), поскольку именно слово и устойчивое сочетание – основные носители страноведческой информации. Однако формирование социокультурной компетенции может происходить и в процессе изучения связей, отношений между языковыми единицами, в ходе выявления их грамматических значений, т.е. и при изучении морфологии и синтаксиса.

В основе любой компетенции лежат знания и умение их использовать. В процессе изучения синтаксических конструкций русского языка страноведческая информация извлекается студентами прежде всего из учебных текстов, которые должны быть подобраны таким образом, чтобы одновременно происходило усвоение лекционного материала. Иными словами, помимо определенного уровня грамматической сложности предлагаемые иностранным студентам материалы для практических занятий должны иметь лингвокультурологическую насыщенность. И здесь особая роль отводится именам собственным как культурным маркерам, неотъемлемым компонентам национальной когнитивной базы, части картины мира носителей конкретной лингвокультуры.

При изучении раздела «Синтаксис» включение в задания лексем, маркирующих реалии, обозначаемые онимами, позволяет формировать социокультурную и лингвистическую компетенцию иностранных студентов [9]:

– образуйте словосочетания, вставляя подходящий по смыслу предлог:  
*приехать (Пекин), вернуться (Китай), поехать (Брест), отдыхать (озеро Нарочь), уехать (Витебск), купаться (Двина); работать (Национальная библиоте-*

ка), встретиться (музей Марка Шагала), ехать (Московский проспект), слушать орган (Софийский собор);

– определите синтаксическую роль имён собственных в следующих предложениях:

- 1) В природе Белорусского Поозерья есть много загадочного и непонятного.
- 2) Детская библиотека имени А.М. Горького – одна из лучших в нашем городе.
- 3) Около десяти миллионов человек проживает сейчас в Беларуси.
- 4) Отъезжающие в Несвиж должны собраться у автобуса.
- 5) Толпы людей приходят в зоопарк Витебска посмотреть на редких животных.
- 6) Я бы посоветовал вам съездить на экскурсию в Мирский замок;

– два простых предложения объедините в сложное. Какое предложение у вас получилось?

- 1) В Беларуси шесть областей. В них проживает около десяти миллионов человек.
- 2) Полоцк – древний белорусский город. Он расположен на реке Западная Двина.
- 3) Ефросинья Полоцкая – святая. Она считается защитницей белорусской земли.
- 4) Большим спросом пользуется шоколад фабрики «Коммунарка». Он изготовлен по рецептам пятидесятих годов прошлого века.
- 5) Между Китаем и Беларусью был подписан договор о дружбе и сотрудничестве. Многие молодые люди стали приезжать в Беларусь на учёбу.
- 6) 7 ноября 2007 года в Минске была открыта новая ветка метро. Она соединила центр города с отдалёнными районами.
- 7) Первый в Беларуси трамвай появился в Витебске. Жители города могут гордиться этим.
- 8) Зубр является символом Беларуси. Он обитает в Беловежской пуще.
- 9) Небольшой белорусский город Витебск знают во всем мире. Здесь жил и работал художник Марк Шагал.
- 10) Многие города Беларуси построены заново. Во время Великой Отечественной войны они были разрушены фашистами.

– письменно ответьте на вопросы так, чтобы получились сложносочинённые предложения. При этом указывайте на сходство или на различие сопоставляемых подчёркнутых слов. Используйте при этом союзы *и, тоже, также, а, же, но, однако* и другие.

- 1) В Минске есть метро. А в Пекине? 2) Белорусские студенты учатся в университетах четыре года. А китайские?
- 3) В Витебске есть троллейбусы, автобусы и трамваи. А в вашем родном городе?
- 4) Обычно на свадьбах в Беларуси невеста надевает платье белого цвета. А в Китае?
- 5) В белорусской школе учебный день начинается в 8 часов. А в китайской?

При работе с текстом для формирования социокультурной компетенции важен контроль понимания прочитанного, что осуществляется путем постановки вопроса и ответа на него в виде конкретной синтаксической конструкции [9].

Принцип коммуникативности предполагает широкое использование на занятиях ситуаций, стимулирующих активное общение. Это может быть составление мини-диалогов, задания на завершение предложений, задания на выбор правильного ответа и исправление ошибок и т.д. Так, возможна работа в парах при составлении вопросно-ответных реплик. При этом даётся и грамматическое задание: например, ответить на вопросы, используя сначала простые предложения, затем – сложноподчинённые предложения нерасчленённой структуры с пространственными отношениями между частями. Ответ, предполагающий употребление онимов, позволит выявить уровень культурологической компетентности студента:

Куда вы собираетесь поехать во время каникул? (*заповедник Беловежская Пуща*);

Где в Минске стоит памятник первопечатнику Франциску Скорине? (*Национальная библиотека Беларуси*);

Где в Беларуси можно поиграть в хоккей летом? (*Дворец спорта*);

Куда вы любите приезжать? (*Здравнёво*);

Где находится мемориальный комплекс, созданный в память защитников в первые дни Великой Отечественной войны? (*Брест*) и под.

В процессе изучения раздела «Синтаксис» нужно помнить, что для иностранных студентов существенным является постижение механизмов построения синтаксических единиц и законов их функционирования, поэтому в соответствии с коммуникативным принципом обучения важно сформировать у иностранцев основы правильной речи; необходимо научить иностранных студентов воспринимать на слух конструкции различных типов, строить свою речь с учетом широких возможностей синтаксического строя русского языка [4; 6]. Важен тот факт, что, изучая построение синтаксических единиц разного уровня, студенты обнаруживают наличие широких возможностей формулирования фразы посредством разных грамматических средств и параллельно увеличивают объем знаний о знаковых именах и объектах Беларуси, расширяют свой культурный кругозор, что позволит им оптимизировать социокультурную среду.

Формирование социокультурной компетенции – это сложный и многогранный процесс, который, конечно же, не ограничивается рамками одной учебной дисциплины. В учебном плане факультета гуманитаристики и языковых коммуникаций есть ряд дисциплин, задачей которых является не предоставление набора готовых формул речевого поведения, а выработка у студентов умений квалифицировать речевую ситуацию, применять оптимальную стратегию и тактику, использовать соответствующие речевые модели для достижения поставленной коммуникативной цели [4]. Изучение этих дисциплин предусмотрено на старших курсах, поэтому оно происходит не обособленно, а с опорой на сведения, уже полученные студентами-иностранцами в ходе обучения.

Всё это способствует формированию и развитию социокультурной компетенции иностранных студентов, что призвано обеспечить эффективную коммуникацию, адекватный перевод, диалог культур и – шире – взаимопонимание между странами и людьми. Знание реалий, традиций и культуры страны в целом позволит учащимся в будущем адекватно воспринимать и понимать не только друг друга, но и непосредственно самих носителей языка [6].

#### Литература

1. Азимов, Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов. – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.

2. Генкин, В.М. Начальные этапы формирования топонимии Витебщины / В.М. Генкин // Наука – образованию, производству, экономике: материалы 73-й Регион. науч.-практ. конф. преподавателей, науч. сотрудников и аспирантов, Витебск, 11 марта 2021 г. – Витебск: ВГУ имени П. М. Машерова, 2021. – С. 207-209. – Режим доступа: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/26943>. – Дата доступа: 05.02.2023.

3. Горегляд, Е.Н. Использование ономастического материала в обучении иностранных студентов-филологов / Е.Н. Горегляд // Региональная ономастика: проблемы и перспективы исследования: сборник научных статей / сост.: А.М. Мезенко, М.Л. Дорофеенко, Ю.В. Дулова, О.В. Шеверина; под науч. ред. А.М. Мезенко. – Витебск: ВГУ имени П.М. Машерова, 2018. – С.7-10. – Режим доступа: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/14336>. – Дата доступа: 03.02.2023.

4. Горегляд, Е.Н. Изучение синтаксиса словосочетания в системе подготовки иностранных студентов-филологов / Е.Н. Горегляд // Наука – образованию, производству, экономике: материалы XIX(66) Регион. науч.-практ. конференции преподавателей, науч. сотрудников и аспирантов,

Витебск, 13-14 марта 2014 г.: в 2 т. – Витебск : ВГУ имени П.М. Машерова, 2014. – Т. 2. – С. 95–97. – Режим доступа: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/5635>. – Дата доступа: 03.02.2023.

5. Гутнова, З.К. Методика обучения идиоматичной диалогической речи на продвинутых этапах обучения английскому языку в лингвистическом вузе: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / З.К. Гутнова. – Москва, 2000. – 209 с.

6. Леонтьев, А.А. Мыслительные процессы в усвоении иностранного языка: учеб.-методич. Пособие / А.А. Леонтьев. – ИЯШ. – 2005. – № 5. – С. 72–76.

7. Николаенко, С.В. Воспитательный потенциал ономастики / С.В. Николаенко // Региональная ономастика: проблемы и перспективы исследования: сборник научных статей / сост.: А.М. Мезенко [и др.]; под науч. ред. А.М. Мезенко. – Витебск: ВГУ имени П.М. Машерова, 2022. – С. 320–324. – Режим доступа: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/32440>. – Дата доступа: 04.02.2023.

8. Романова, Т.Н. Использование ономастического материала в школьной практике / Т.Н. Романова // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2015. – Т. 24. – С.70. – Режим доступа: <http://e-koncept.ru/2015/95280.html>. – Дата доступа: 03.02.2023.

9. Современный русский литературный язык. Синтаксис сложного предложения: учебно-методический комплекс по учебной дисциплине для филологических специальностей / сост. Е.Н. Горегляд; Учреждение образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова», Фак. гуманитаристики и языковых коммуникаций, Каф. общего и русского языкознания. – Витебск: ВГУ имени П.М. Машерова, 2021. – 84 с. – Режим доступа: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/26626>. – Дата доступа: 03.02.2023.

**И.А. Дамбуев**

Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН  
e-mail: igor\_dambuev@mail.ru

УДК 81'373.21

## **ЯВЛЕНИЕ ГИПЕРКОРРЕКТНОСТИ В ТОПОНИМИИ**

Ключевые слова: *гиперкорректность, топонимия, топонимическое варьирование, нормализация топонимов, безударные гласные, орфография.*

*В статье поднимается вопрос о применимости употребления в топонимике терминов гиперкорректность, гиперкоррекция, гипернормализация. На материале Государственного каталога географических названий и результатов нормализованных в последние годы названий населенных пунктов России приводятся примеры написания топонимов с варьированием безударных а/о, возникшие в результате гиперкоррекции. Отмечается, что гиперкорректность при написании топонимов распространена достаточно широко, и гиперкоррекции чаще всего подвергаются деэтимологизированные названия.*

**I.A. Dambuev**

Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies  
of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences

## **THE PHENOMENON OF HYPERCORRECTION IN TOPONYMY**

Key words: *hypercorrection, toponymy, toponymic variation, standardization of toponyms, unstressed vowels, spelling.*

*The article raises the question of the applicability of the terms hypercorrectness, hypercorrection, hypernormalization in toponymy. The author gives examples of toponyms with variation of unstressed a/o that occurred because of hypercorrection. Examples are taken from the State Catalog of Geographical Names and the results of the names of*